

تعداد صحیح: نسی ۳۰ تکمیلی ۶۰

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۵۱۱

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

1. Choose the best equivalent for the underlined expressions and mark it on your answer sheet.

1. Every act of brokerage, commission, agency such as facilitating property transaction.

الف. تسهیل معاملات ملکی

ب. انتقال معاملات دارایی

ج. تبدیل اسناد مالکیت

د. تجهیز زمینهای دارای سند

2. A limited partnership is considered as a trading company.

الف. شرکت محدودیت مختلط

ب. شرکت با مسئولیت محدود

ج. شرکت سهامی ترکیبی

د. شرکت مختلط غیرسهامی

3. Any limited liability company formed contrary to article 96 is null and void.

الف. متضمن و اقاله

ب. اقاله و قهری

ج. باطل و از درجه اعتبار ساقط

د. مخل و غیردائمی

4. A contract becomes complete by the real intention of the contractor.

الف. نیت فسخ

ب. قصد انشاء

ج. تعیین واقعی دین

د. رضایت واقعی طرفین

5. The following condition is of no effect and will nullify the contract itself: Conditions which are contrary to the requirement of a contract.

الف. شرایط عقد خارج لازم

ب. شرایط خلاف مقتضای عقد

ج. شرایط خلاف واقع در عقد لازم

د. شرایط قرارداد تأدیه و متضامن

6. The date that the contract comes into force.

الف. در حیطه اختیار تکلیف قرار می گیرد.

ب. از انتفاع سلب می شود.

ج. مؤثر و لازم الاجرا می شود.

د. قانونی می شود.

7. To make available free of charge all developments we need more attempts.

الف. به طور مجانی

ب. خالی از تعهد

ج. بدون دیه

د. بدون اتهام

تعداد سئال: ۳۰ تکمیلی ۶ تشریحی ۶
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۷۰۵۱۱

8. The buyer will provide within time schedule the manufactured equipment.

- الف. جدول تاریخ
 ب. ظرف برنامه زمان بندی شده
 ج. جدول تحویل
 د. زمان تحویل

9. He works in Bank of issue.

- الف. بانک کارگشایی
 ب. بانک تضمینی
 ج. بانک ذخیره
 د. بانک نشر اسکناس

10. You must know the date and place of expiry of the credit.

- الف. انقضای اعتبارنامه
 ب. تأیید اعتبار
 ج. تصدیق عقد
 د. اختلال اعتبار

11. The number of سهام بی نام و یا نام was determined by the company.

- a. bearer shares and registered shares
 b. names and registered shares
 c. registered and non-registered shares
 d. name and nameless shares

12. The manner of انحلال اختیاری of the company was clarified in the law.

- a. individual giving up
 b. common nulling
 c. voluntary nulling
 d. voluntary winding-up

13. The said phrase should be indicated in legible printing on all اوراق.

- a. letter heads
 b. papers
 c. black papers
 d. share papers

14. The publisher shall pay a sum equivalent to 10% of the قیمت پشت جلد of the book.

- a. inside cover price
 b. cover price
 c. paper price
 d. title price

15. He has the right to specify promotions, remunerations and حق الوکاله beforehand.

- a. law payment
 b. legal fee
 c. law wage
 d. advocate's fee

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

گرایش: ۱۷۰۵۱۱

تعداد سؤالات: تستی ۳۰ تکمیلی ۶

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۵

16. A transaction between people who are not of age is invalid because of the عدم اهلیت.

- a. not facilitation
- b. in configuration
- c. incompetence
- d. incapability

17. When متعهد و متعهدله agree to exchange bonds we sign the contract.

- a. parts
- b. obligor , obligee
- c. partings
- d. contractors

18. None to the two parties is liable towards for failures such as invasions and حوادث قهری.

- a. misfortunes
- b. destruction
- c. misrepresentation
- d. act of God

19. قوانین قابل اجرا to the contract shall be the laws of Iran.

- a. Implication of the law
- b. Enforcement of law
- c. The laws applicable
- d. Ruling of the law

20. In this meeting the issue is to talk about حواله بانکی in the bank.

- a. bank novice
- b. banker's draft
- c. banking invoice
- d. credit bank

21. The object of the contract must be capable of being owned.

الف. مورد معامله باید مالیت داشته باشد.

ب. مورد معامله باید ملک باشد.

ج. مورد معامله باید جزء دارایی فردی باشد.

د. بحث در مورد معامله دارای خصیصه ملک باشد.

22. The wording of a contract shall be read according to the meaning understood by customary law.

الف. ترتیب الفاظ بر الفاظ قانونی مترتب است.

ب. الفاظ عقود محمول است بر معانی عرفیه.

ج. ترتیب الفاظ قرارداد محجور است بر معانی شرعی

د. عقد لازم خارج بر الفاظ عقد قانونی برتری معنایی دارد.

23. The release of a dead man from a debt.

الف. رهایی میت از ابراء تردید حالیه

ب. اقاله دین ذمه میت

ج. ابراء ذمه میت از دین

د. قهریه ابراء ذمه اقاله میت

تعداد سؤالات: ۳۰ نمره
زمان امتحان: ۶۰ دقیقه
تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲
رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
کلاس: ۱۷۰۵۱۱

24. In witness whereof the parties hereto have signed this contract.

- الف. شاهدان طرفین قرارداد را اجرا نمودند.
ب. از این زمان شواهد موجود قرارداد را تأیید کردند.
ج. گواهان طرفین قرارداد را بدین وسیله تأیید کردند.
د. در تأیید مراتب فوق طرفین این قرارداد را امضاء نموده‌اند.

25. Seller shall not assign or sub-contract the whole of the work.

- الف. فروشنده کل کالا مخیر است قرارداد پیمان فرعی را تخطئه کند.
ب. فروشنده قرارداد فرعی کل کار را به دیگری نمی‌تواند وکالت دهد.
ج. فروشنده مخیر نخواهد بود کل کار را واگذار یا به صورت پیمان فرعی به دیگری منتقل کند.
د. فروشنده در تخصیص تمام کار در جهت قرارداد ماهوی مخیر نیست.

26. Notice of demand for arbitration shall be filed.

- الف. اعلامیه باید در روزنامه اعلام شود.
ب. ابلاغیه دادخواست داوری باید به طرف دیگر ارائه گردد.
ج. اعلام نیاز در روزنامه کثیرالانتشار چاپ شود.
د. درخواست داوری در روزنامه اعلام گردد.

27. Whether the credit is to be available by payment, acceptance or negotiation.

- الف. اعتبار نقدی، پذیرش مستقیم یا از طریق مذاکره
ب. در اختیار قراردادن اعتبار نقدی تحت شرایط مذاکره
ج. ارائه اعتبار در قبال پرداخت، قبول یا معامله اسناد
د. اعتباری که با قبول یا نقدی بودن بوجود می‌آید.

28. If the credit prohibits transshipment.

- الف. در صورتی که انتقال کالا از یک کشتی به کشتی دیگر در شرایط اعتبار منع شده باشد.
ب. چنانچه انتقال کشتی مانع از تغییر اعتبار شود.
ج. با این شرط که سند اعتباری تغییر کشتی مانع شود.
د. با این شرط که در انتقال کالا توسط کشتی مانعی اعتباری وجود نداشته باشد.

29. Delivering the consignment from your address to the consignee's premises.

- الف. فرستادن نسخه قرارداد به آدرس گیرنده
ب. بسته‌بندی محوله از مبدأ به مقصد گیرنده
ج. تعهد تحویل کالا از آدرس مبدأ به مقصد
د. تحویل محموله از مبدأ به محل گیرنده کالا

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲

روش تصحیح: گزایش: مترجمی زبان انگلیسی

گزارش: ۱۷۰۵۱۱

تعداد سؤالات: تستی ۳۰ تکمیلی ۶

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۵

30. I have enclosed the invoice.

الف. صورت حساب را ضمیمه نموده‌ام.

ب. بارنامه را معتبر نموده‌ام.

ج. سند تخلیه را اجرا نموده‌ام.

د. اعتبار مبلغ را واریز نموده‌ام.

II. Translate the following passages into Persian.

1. Alteration of Articles of Association: The Company may, by a majority of three-quarters of shareholders, alter or amend the existing Articles of Association or replace it with a new article of Association.
2. The author shall add the new codes and rules to the present text of the book when the book is revised for reprinting.
3. A bill of landing specifically stating that goods are loaded on deck will not be acceptable unless specifically authorized in the credit.

III. Translate the following passage into English.

۴. در تبدیل تعهد تضمینات تعهد سابق به تعهد لاحق تعلق نخواهد گرفت مگر اینکه طرفین معامله آن را صراحتاً شرط کرده باشند.

۵. از ادامه کارها خودداری کند و سریعاً کلیه پیمانهای فرعی را در صورتی که خریدار آنها را جهت واگذاری به وی انتخاب ننماید، فسخ و خاتمه دهد.

۶. محل قبول یا وصول کالا و نیز محل تحویل آن در عوض بنادر بارگیری و تخلیه قید می‌شود.